

Spanish-English glossary of lay medical malapropisms

(Part 1: A-C)

This glossary is explained in an article titled 'Patientspeak: A Spanish-English glossary of lay medical malapropisms' by Fernando A. Navarro published in the June 2009 issue of *The Write Stuff* [18(2)149-150]

AAA = AAS

AAS: trade name: analgesic, antipyretic and antiinflammatory agent (acronym for *ácido acetilsalicílico*, **aspirin**, **ASA**).
Mal.: *AAA, ABS, as, asa, ASC*. ■ «Quiero una caja de as (o de asas), con cien comprimidos».

abceso = absceso

abdomen: abdomen, belly.

Mal.: *andomen*. ● *andomen agudo* (acute abdomen).

abertura: opening.

Mal.: *obertura*.

aborto: a) miscarriage; b) abortion.

Mal.: *alboroto, alboroto, arborto*. ■ «He tenido tres hijos y dos alborotos».

abril = Avril

► Actual meaning: April.

ABS = AAS

absceso

1 abscess.

Mal.: *abceso, acceso, ascreso, asexo, axceso, excreso*. ■ «Me operaron de un exceso en las posaderas».

2 = acceso

absorbente = efervescente

► Actual meaning: absorbent.

abstenerse

1 to abstain.

Mal.: *atenerse*.

2 = atenerse

abuja = aguja

abujero = agujero

abujetas = agujetas

acceso

1 attack, fit.

Mal.: *absceso, axceso*. ● *abscesos de tos* (cough fits, coughing attacks)

2 = absceso

aceático, -ca = ciático, -ca

acedia: coll. heartburn.

Mal.: *cedía, sedía*. ■ «Siento como una cedía que se me sube por el gañote».

acedilcisterina = acetilcisteína

acero inexorable → inoxidable

acetilcisteína: acetylcysteine (mucolytic agent).

Mal.: *acedilcisterina*.

aciático, -ca = ciático, -ca

ácido bórico = ácido úrico

► Actual meaning: boric acid.

ácido clavulánico: clavulanic acid (beta-lactamase inhibitor).

Mal.: *ácido clavulítico*.

ácido clavulítico = ácido clavulánico

ácido único = ácido úrico

► Literally: only acid.

ácido úrico: uric acid.

Mal.: *ácido bórico, ácido único*. ■ «Me hicieron unos análisis y me sacaron un poco de ácido único».

Acofar: trade name: bath gel.

Mal.: *alcanfor*.

acolasado, -da = colapsado, -da

acólito = cólico

► Actual meaning: helper.

acompasado, -da = compensado, -da

► Actual meaning: regular, rhythmic.

acorasado, -da = colapsado, -da

acuapark = *Apocard*

acuático, -ca: aquatic, water.

Mal.: *aguático*.

acuminado, -da: acuminate.

Mal.: *acumulado*. ● *comilones acumulados* (genital warts).

acumulado, -da = *acuminado, -da*

► Actual meaning: cumulative.

acupuntura: acupuncture.

Mal.: *agupuntura, compostura, culpuntura, cupuntura, pedicuntura*. ■ «¿Cree usted que la cupuntura me serviría de algo?».

adalás = *Adalat*

Adalat: trade name: antihypertensive agent (active ingredient: *nifedipine*).

Mal.: *adalás, lalalá*. ● *lalalá de oro* (Adalat Oros).

adhesivo, -va: adhesive, sticky.

Mal.: *agresivo*. ● *capsulitis agresiva* (adhesive capsulitis, frozen shoulder), *cinta agresiva* (adhesive tape; sticking plaster).

Adiro: trade name: analgesic, antipyretic and antiinflammatory agent (active ingredient: *aspirin*).

Mal.: *arido, aspiro*. ■ «La médica dice que el adiro funciona igual que una aspirina, pero no me lo creo».

administración = *menstruación*

► Actual meaning: administration, management.

Adolonta: trade name: analgesic (active ingredient: *tramadol*).

Mal.: *latonta*.

adúltero, -ra = *adulto, -ta*

► Actual meaning: adulterous; adulterer

adulto, -ta: adult.

Mal.: *adúltero*. ■ «¿Puedo darle un supositorio de adúlteros?».

Aero Red: trade name: anti-bloating agent (active ingredient: *simethicone*).

Mal.: *ulo-red*.

aerofagia: aerophagia, air swallowing.

Mal.: *gastrofobia*. ■ «Me dijo que los gases son por la gastrofobia de comer rápido».

aerosol: aerosol, spray.

Mal.: *areosol, girasol*. ■ «Es asmático, pero con los girasoles está bien controlado».

afaralgán = *Efferalgán*

afarto = *infarto*

afonía: aphonia, loss of voice.

Mal.: *fonía, megafonía*.

afónico, -ca: aphonic, voiceless.

Mal.: *fónico*. ■ «Después de la fiesta me quedé fónico».

afroasiático, -ca = *afrodisiaco, -ca*

► Actual meaning: Afroasian.

afrodisiaco, -ca: aphrodisiac.

Mal.: *afroasiático*. ■ «Mi novia dice que el veneno de las arañas es afroasiático».

agnóstico, -ca = *amniótico, -ca*

► Actual meaning: agnostic.

agresivo, -va = *adhesivo, -va*

► Actual meaning: aggressive, combative.

agua airada = *agua oxigenada*

agua clorada = *suero fisiológico*

► Actual meaning: chlorinated water.

agua de oxígeno = *agua oxigenada*

agua desagerá = *agua oxigenada*

agua exagerada = *agua oxigenada*

agua fisiológica = *suero fisiológico*

agua oxigenada: hydrogen peroxide, H₂O₂.

Mal.: *agua airada, agua de oxígeno, agua desagerá, agua exagerada, agua purificada*. ■ «Le lavé la herida con agua exagerada»

agua purificada = *agua oxigenada*

► Actual meaning: purified water.

aguático, -ca = *acuático, -ca*

aguja: needle.

Mal.: *abuja*.

agujeras = *agujetas*

agujero: hole.

Mal.: *abujero*.

agujetas: sore muscle, stiff muscle.

Mal.: *abujetas, agujeras*. ■ «Tengo unas agujetas terribles en las piernas».

agupuntura = *acupuntura*

ahora: now.

Mal.: *ara*. ■ «Ara mismo no tengo dolor, pero ayer estaba a morir».

ahorcadas = *arcadas*

► Actual meaning: hanged women.

aiaceberg = *Alzheimer*

Airtal: trade name: analgesic and antiinflammatory agent (active ingredient: **aceclofenac**).

Mal.: *ariel, artial*.

ajena = *angina*

► Actual meaning: alien.

alApril = *enalApril*

albino, -na

1 albino.

Mal.: **lesbiano**. ■ «Tiene que llevar gafas de sol porque es lesbiano».

2 = lesbiano, -na

alboroto = *aborto*

► Actual meaning: agitation, racket, disturbance, riot.

alboroto = *aborto*

albúmina: *albumin*.

Mal.: *bobina, búmina* (or *bumina*), *nómina*. ■ «En el primer embarazo me sacaron un poco de nómina»
// «Tengo la búmina por las nubes».

alcagüeses = *cacahuetes*

alcahueses = *cacahuetes*

alcalaíno, -na = *alcalino, -na*

alcalino, -na: *alkaline*.

Mal.: *alcalaíno*.

alcanfor = *Acofar*

► Actual meaning: camphor.

alcaparra

1 caper.

Mal.: *garrapata*. ■ «Las garrapatas me sientan fatal para la úlcera».

2 = garrapata

aleatorio, -ria = *paliativo, -va*

► Actual meaning: random.

alegia = *alergia*

alegria = *alergia*

► Not to be confused with *alegría* (happiness, joy).

alergia: *allergy*.

Mal.: *alegia, alegría, argelia, legia, lergia*.

■ «Vengo a ver si me da algo pa la lergia».

alergígolo, -la = *alergólogo, -ga*

alerginólogo, -ga = *alergólogo, -ga*

alergiólogo, -ga = *alergólogo, -ga*

alergólogo, -ga: *allergologist*.

Mal.: *alergígolo, alerginólogo, alergiólogo, asmarólogo*. ■ «El alergígolo me recetó una funda para el colchón».

aleta

1 a) (nasal) **wing**; **b) fin**; **c) flipper**.

2 → *pie de atleta*

algas

1 algae.

Mal.: *nalgas*. ■ «Dicen que las nalgas del Mar Muerto van muy bien para la seriasis».

2 = nalgas

3 = Almax

alinopurol = *alopurinol*

almareo = *mareo*

almas = *Almax*

► Actual meaning: souls

Almax: trade name: antacid (active ingredient: **almagate**).

Mal.: *algas, almas, armas*. ■ «Tomo algas media hora después de las comidas».

almibas = *amebas*

almodroides = *hemorroides, almorranas*

almorragia(s)

1 sing. = *hemorragia*

2 pl. = *hemorroides, almorranas*

almorranoides = *hemorroides, almorranas*

almorroides = *hemorroides, almorranas*

Aloe vera: *Aloe vera* (medicinal plant).

Mal.: *Victoria Vera*. ● *crema de Victoria Vera* (Aloe vera cream).

alopurinol: *allopurinol* (anti-gout agent).

Mal.: *alinopurol*. ■ «Empecé a tomar alinopurol para la gota, pero lo dejé porque me salió un sarpullido».

alpes = *herpes*

► Actual meaning: the Alps.

alucine = *Augmentine*

► Actual meaning: fantastic, amazing.

alveolo: *alveolus*.

Mal.: *gladiolo*. ● *gladiolos pulmonares* (lung alveoli).

Alzheimer: Alzheimer's.

Mal.: *aiceberg*.

amanda = *Avandia*

► Amanda: female given name.

amarroides = *hemorroides, almorranas*

amatías = *hematías*

amatocrito = *hematocrito*

amatólogo, -ga = *hematólogo, -ga*

amatoma = *hematoma*

ambolia = *embolia*

ambulancias = *sibilancias*

► Actual meaning: ambulances.

ambulatorio: clinic, outpatient department.

Mal.: *amulatorio, lambulatorio, lamulatorio, tanatorio*. ■ «Me ha dado un volante para el lambulatorio».

ambustia = *angustia*

amebas: amoebae [US: amebae].

Mal.: *almibas*.

amícdala = *amígdala*

amicdalitis = *amigdalitis*

amicilina

1 = *amoxicilina*

2 = *ampicilina*

amígala = *amígdala*

amigalitis = *amigdalitis*

amígdala: palatine tonsil.

Mal.: *amícdala, amígala, amíndala, amíndola, emíngala, glándula, mígdala, míndala*. ■ «Está operado de las emíngalas» // «Se me puso una míndala como un huevo».

amigdalitis: tonsillitis.

Mal.: *amicdalitis, amigalitis, amiguitis, amíndalitis, migdalitis, mindalitis*. ■ «Dice que no son anginas, sino amigalitis, pero si lo sabré yo».

amiguitis = *amigdalitis*

amíndala = *amígdala*

amíndalitis = *amigdalitis*

amíndola = *amígdala*

amlodipino: amlodipine (calcium antagonist).

Mal.: *andolpino*.

amniocentesis: amniocentesis.

Mal.: *microcentesis, miocentesis, miocentollosis*.

■ «Dicen que con la miocentesis pueden saber si es niño o niña».

amniótico, -ca: amniotic.

Mal.: *agnóstico*. ● *líquido agnóstico* (amniotic fluid).

amo sexual = *homosexual*

► Literally: sex master.

amoal = *Hemoal*

amodiálisis = *hemodiálisis*

amoglobina = *hemoglobina*

amonal = *Hemoal*

► Actual meaning: ammonal.

amorrans = *hemorroides, almorranas*

amorroides = *hemorroides, almorranas*

amosesué = *homosexual*

amoxicilina: amoxicillin (penicillin antibiotic).

Mal.: *amicilina, amoxilina*.

amoxilina = *amoxicilina*

ampicilina: ampicillin (penicillin antibiotic).

Mal.: *amicilina*.

ampositorio = *supositorio*

amputación: amputation.

Mal.: *apuntación, imputación*.

amputar: to amputate, to cut off.

Mal.: *amputear, apuntar, imputar*. ● *miembro imputado* or *miembro apuntado* (amputated limb).

amputear = *amputar*

amulatorio = *ambulatorio*

anal: anal.

Mal.: *anual*. ● *sexo anual* (anal sex).

analapril = *enalapril*

anales = *análisis*

► Actual meaning: annals.

analésico, -ca = *analgésico, -ca*

analgésico, -ca: analgesic.

Mal.: *analésico*. ■ «He probado con un montón de analésicos, pero la jaqueca no se me va».

analís = *análisis*

analises = *análisis*

análisis: lab test(s).

Mal.: *anales, analís* (pl. *analises*), *enalís, nalis*.
■ «Me hice los nalis pero no salió nada» // «Me sacaron una anemia en los anaes».

analítica: lab tests.

Mal.: *catalítica*. ■ «Me mandó hacer una catalítica».

analógico, -ca = genérico, -ca

► Actual meaning: analogical, analogue.

anastasia = anestesia

► Anastasia: female given name.

anatal = hiatal

anatomía: anatomy

Mal.: *autonomía*. ■ «¿Voy bien para el Servicio de Autonomía Patológica?».

anatómico, -ca: anatomic(al).

Mal.: *atómico, autonómico*. ● *chupete atómico* (orthodontic dummy [US: orthodontic pacifier]), *Instituto Autónomo Forense* (Forensic Medicine Institute).

anchor = anchura

anchura: width.

Mal.: *anchor*.

andolpino = amlodipino

andomen = abdomen

androcólogo, -ga

1 = *andrólogo, -ga*

2 = *endocrinólogo, -ga*

androcrino, -na = endocrino, -na

andrógeno

1 **androgen.**

Mal.: *andrógino*. ■ «Está tomando andróginos».

2 = *andrógino*

andrógino

1 **androgynoid.**

Mal.: *andrógeno*.

2 = *andrógino*

► Not to be confused with → *androgino, -na*.

androgino, -na = endocrino, -na

► Not to be confused with → *andrógino*.

andrólogo, -ga: andrologist.

Mal.: *androcólogo*.

anemia: anaemia [US: anemia].

Mal.: *animia, blasfemia, nemia, nimia*. ■ «Tuve animia, pero no me la encontraban en los analises».

anemista = hematólogo, -ga

anesiasta = anestesia

anestesia pendular → epidural

anestesia pidural → epidural

anestesia: anaesthesia [US: anesthesia].

Mal.: *anastasia, anesiasta*.

anestésico, -ca: anaesthetic [US: anesthetic].

Mal.: *antiestético*. ● *antiestético local* (local anaesthetic [US: local anesthetic]).

anestesista: anaesthetist [US: anesthesiologist].

Mal.: *antesiasta, dormilero*.

aneurisma: aneurysm.

Mal.: *leurisma, lurisma, neurisma, nurisma*.

● *leurisma aórtico* (aortic aneurysm).

angeítis: angiitis.

Mal.: *angelitis*.

ángeles = falanges

► Actual meaning: angels.

angelitis = angeítis

angelitol = Angileptol

Angileptol: trade name: antiseptic and disinfectant (active ingredient: **chlorhexidine**).

Mal.: *angelitol, anginetol*.

angina: a) angina (pectoris); b) tonsillitis.

Mal.: *ajena, higinia*. ● *higinia de pecho* (angina pectoris).

anginetol = Angileptol

angustia: a) anxiety, distress; b) coll. nausea.

Mal.: *ambustia*.

animia = anemia

anisakis: anisakis.

Mal.: *marisaquis, tiquismiquis*. ■ «Ya no pruebo los boqueronos por culpa del tiquismiquis ese».

ano: anus.

Mal.: *aro, asno, boca del cuerpo, nano*. ■ «Por las noches tiene picores en el nano».

anófeles: anopheles.

Mal.: *mefistófeles, mosquito mefistófeles*. ■ «¿Será que le picó un mefistófeles?».

anopsia = *anoxia*

anoxia: anoxia.

Mal.: *anopsia*.

anquetil = *Gelocatil*

► Jacques Anquetil: French road racing cyclist

ansias = *náuseas*

► Actual meaning (*coll.*): anxiety, eagerness.

ansiedad: anxiety.

Mal.: *ansión*.

ansión = *ansiedad*

anteayer: the day before yesterday.

Mal.: *antiyer*.

antesiستا = *anestésista*

antiamarroides → *hemorroides, almorranas*

antibatismo = *astigmatismo*

antibiótico, -ca

1 antibiotic.

Mal.: *antidiótico, antiidiótico, antisoviético, automático, combiótico, tubiótico*. ■ «Estuve un tiempo tomando muchos antidióticos». ● *pomada automática* or *ungüento automático* (antibiotic ointment).

2 = *antimicótico, -ca*

antibritánica = *antitetánica*

► Literally: anti-British.

anticoagulante = *anticoagulante*

anticoagulante: anticoagulant.

Mal.: *anticoagulante, anticongelante, anticuagulante, antitoagulante*.

anticonceptivo, -va

1 contraceptive.

Mal.: *anticongestivo, anticonsecutivo, anticorrosivo, antifecundador, píldora de la Concepción*. ■ «De anticongestiva estoy tomando Yasmin». ● *método anticonsecutivo* (contraceptive method), *píldora anticorrosiva* (contraceptive pill).

2 = *anticongestivo, -va*

anticongelante = *anticoagulante*

► Actual meaning: antifreeze.

anticongestivo, -va

1 anti-congestant.

Mal.: *anticonceptivo*. ■ «Me recetó un anticonceptivo nasal».

2 = *anticonceptivo, -va*

anticonsecutivo, -va = *anticonceptivo, -va*

anticorrosivo, -va = *anticonceptivo, -va*

► Actual meaning: anticorrosive.

anticuagulante = *anticoagulante*

anticuagulante = *anticoagulante*

antidesinflamatorio, -ria = *antiinflamatorio, -ria*

antidiótico, -ca = *antibiótico, -ca*

antiestético, -ca = *anestésico, -ca*

► Actual meaning: unattractive.

antifecundador, -ra = *anticonceptivo, -va*

antifungicida = *fungicida*

antiidiótico, -ca = *antibiótico, -ca*

antiinflamatorio, -ria: antiinflammatory.

Mal.: *antidesinflamatorio, inflamador, inflamatorio*.

antimicótico, -ca

1 antimycotic, antifungal.

Mal.: *antibiótico, antimitótico*.

2 = *antimitótico, -ca*

antimitótico, -ca

1 antimitotic.

Mal.: *antimicótico*.

2 = *antimicótico, -ca*

antipruriginoso, -sa: antipruritic.

Mal.: *antipuritano*. ■ «Para los picores estoy tomando un antipuritano».

antipuritano, -na = *antipruriginoso, -sa*

antisoviético, -ca = *antibiótico, -ca*

► Actual meaning: anti-Soviet.

antitetánica: abbr. for *vacuna antitetánica (tetanus vaccine)*.

Mal.: *antibritánica, antitetánica, titánica, vacuna antibritánica, vacuna del tuétano, vacuna del tuétanos*. ■ «Se clavó una alcayata oxidada y tuvieron que ponerle la antibritánica».

antitetánica = *antitetánica*

antitoagulante = *anticoagulante*

antitusifilítico, -ca = *antitusivo, -va*

antitusivo, -va: cough remedy.
Mal.: *antitusifilítico, antitutusivo*.

antitutusivo, -va = *antitusivo, -va*

antiyer = *anteayer*

Antonium = *Enantyum*

► Antonio: male given name.

antra = *ántrax*

ántrax: a) carbuncle; b) anthrax.
Mal.: *antra*.

anual = *anal*

► Actual meaning: annual, yearly.

anzuelo = *orzuelo*

► Actual meaning: hook.

aorta: *aorta*.
Mal.: *vena aorta, vena arteria*.

apaliado, -da = *paliativo, -va*

apaliativo, -va = *paliativo, -va*

aparato orinatorio → *urinario, -ria*

aparina = *heparina*

apático, -ca = *hepático, -ca*

► Actual meaning: apathetic.

apatina = *heparina*

apatitis = *hepatitis*

apéndice: a) appendix; b) appendicitis.
Mal.: *apendis, pendí, pendis, péndix, pendiz, penis*.
▣ «Me operaron de la pendis en el 82» // «Tengo mucho dolor aquí, en la zona de la pendiz».

apendis = *apéndice*

apis maléfica = *Apis mellifica*

Apis mellifica: homeopathic bee venom.
Mal.: *apis maléfica*.

Apocard: trade name: antiarrhythmic agent
(active ingredient: *flecainide*).
Mal.: *acuapark*.

apófisis

1 process.

Mal.: *hipófisis*. ▣ «Creen que puedo haberme lesionado la hipófisis espinosa».

2 = hipófisis

apoplejía: stroke.
Mal.: *perplejía, poplejía*.
► See also → *ictus*.

apositorio = *supositorio*

ápsulas = *cápsulas*

apuntación = *amputación*

apuntar = *amputar*

► Actual meaning: to note down; to point; to aim.

ara = *ahora*

arañar: to scratch.
Mal.: *arruñar, aruñar*.

arañazo: scratch.
Mal.: *arañón*.

arañón = *arañazo*

► Actual meaning: big spider.

árbol ginecológico → *genealógico, -ca*

arborto = *aborto*

arcadas: retching.
Mal.: *ahorcadas, arqueadas, arqueo*. ▣ «Cada vez que lo huelo me dan ahorcadas».

arcatrosis = *artrosis*

área básica: abbr. for *área básica de salud*
(Basic Health Area).
Mal.: *base aérea*.

areola: areola.
Mal.: *aureola*. ● *aureola mamaria* (areola of breast).

areosol = *aerosol*

argelia = *alergia*

► Argelia: Spanish for Algeria (African country).

arida = *herida*

► No to be confused with *árida* (arid, dry).

arido = *Adiro*

► No to be confused with *árido* (arid, dry).

ariel = *Airtal*

► Ariel: brand name for washing powder [US: laundry soap].

armaflorita = *hermafrodita*

armafrodita = *hermafrodita*

armas = *Almax*

► Actual meaning: arms

armético, -ca = *hermético, -ca*

armona = *hormona*

armorranas = *hemorroides, almorranas*

aro = **ano**

► Actual meaning: ring.

aroína = **heroína**

aroinómano, -na = **heroinómano, -na**

aromático, -ca

1 aromatic.

Mal.: **hermético**. ● *sales herméticas* (smelling salts).

2 = **hermético, -ca**

arpes = **herpes**

arqueadas = **arcadas**

► Actual meaning: curved, arcuate.

arqueo = **arcadas**

arrascar(se) = **rascar(se)**

arrismia = **arritmia**

arritmia: arrhythmia.

Mal.: *arrismia, herminia, rismia, ritmia.*

arruga

1 a) **wrinkle**; b) **crease.**

Mal.: *ruga, verruga*. ■ «Te ponen unas indiciones y te quitan todas las verrugas de la cara».

2 = **verruga**

arruñar = **arañar**

arterial

1 arterial.

Mal.: *artial.*

2 = **yugular**

arteriescleritis = **arterioesclerosis**

arterioclrosis = **arterioesclerosis**

arterioescleritis = **arterioesclerosis**

arterioesclerosis: arteriosclerosis.

Mal.: *arteriescleritis, arterioclrosis, arterioescleritis, arterioscleritis, estereosclerosis, esteriosclerosis, esteriosclerosis.*

arterioscleritis = **arterioesclerosis**

artial

1 = **arterial**

2 = **articular**

3 = **Airtal**

articular: adj. articular, joint.

Mal.: *artial.*

artitis = **artritis**

artoscopia = **artroscopia**

artosis = **artrosis**

artritis: (inflammatory) arthritis.

Mal.: *artitis, astritis, atritis, estritis, istritis.*

● *astritis reumatoide* (rheumatoid arthritis).

artroscopia: arthroscopy.

Mal.: *artoscopia, astroscopia*. ■ «Le vieron los meniscos en la astroscopia».

artrosis: osteoarthritis, OA.

Mal.: *arcatrosis, artosis, astrosi, astrosis, atrosi, atrosis, torolosis, trosi, trosis*. ● *trosis vertebral* (spinal osteoarthritis).

aruñar = **arañar**

as = **AAS**

► Actual meaning: ace.

asa = **AAS**

► Actual meaning: handle.

asaúra = **Axura**

► Actual meaning: offal.

ASC = **AAS**

ascéptico, -ca = **aséptico, -ca**

asceso = **absceso**

aséptico, -ca: aseptic.

Mal.: *ascéptico, eséptico.*

asexo = **absceso**

asfalto = **infarto**

► Actual meaning: asphalt.

asfixia: suffocation, asphyxia(tion).

Mal.: *axfisia.*

asfixiar(se): to suffocate, to asphyxiate.

Mal.: *axfisiar(se).*

asiático, -ca = **ciático, -ca**

► Actual meaning: Asian.

asma entresacada → **intrínseco, -ca**

asma entrínseca → **intrínseco, -ca**

asma: asthma.

Mal.: *alma*. ● *alma bronquial* (bronchial asthma).

asmarólogo, -ga = **alergólogo, -ga**

asno = **ano**

► Actual meaning: donkey.

asperezas: roughness.

Mal.: *perezas*. ■ «¿Has probado a usar papel de lija para quitar las perezas del pie?».

áspero, -ra: rough.

Mal.: *próspero*. ■ «El mistol me deja la piel próspera».

aspiral = *espiral*

aspirina fluorescente → *efervescente*

aspiro m. = *Adiro*

► Actual meaning as verb: I breath in.

asteroide

1 = *esteroide*

2 = *tiroides*

► Actual meaning: asteroid.

astigmatismo = *astigmatismo*

asticmatismo = *astigmatismo*

astigmatismo: astigmatism.

Mal.: *antibatismo, astiamatismo, asticmatismo, esticmatismo, estigmatismo*. ■ «Soy miope con un poco antibatismo».

astritis

1 = *gastritis*

2 = *artritis*

astroscopia = *artroscopia*

astrosi = *artrosis*

astrosis = *artrosis*

asucarina = *sacarina*

asura = *Axura*

ataque de ursulina → *insulina*

atará = *Atarax*

Atarax: trade name: tranquilizer (active ingredient: **hydroxyzine**).

Mal.: *atará*.

atenerse

1 **to confine oneself.**

Mal.: *abstenerse*.

2 = *abstenerse*

atiborrarse: coll. **to stuff oneself.**

Mal.: *atiforrarse*. ■ «Los médicos solo hacen que atiforrarme de pastillas».

atiforrarse = *atiborrarse*

atípico, -ca

1 **atypical.**

Mal.: *atómico, atópico*. ● *neumonía atópica* (atypical pneumonia).

2 = *atópico, -ca*

atómico, -ca

1 = *atómico, -ca*

2 = *atópico, -ca*

3 = *atípico, -ca*

► Actual meaning: atomic.

atónico, -ca

1 **atonic.**

Mal.: *atómico, atónito*.

2 = *atónito, -ta*

atónito, -ta

1 **amazed, astounded.**

Mal.: *atónico*. ■ «Me quedé atónica cuando me lo dijeron».

2 = *atónico, -ca*

atópico, -ca

1 **atopic.**

Mal.: *atípico, atómico, utópico*. ■ «Querría una crema para pieles atópicas» // «Vengo de Alergia, y me han dicho que soy utópico». ● *dermatitis atómica* (atopic dermatitis).

2 = *atípico, -ca*

atorarse: **to choke, to swallow the wrong way.**

Mal.: *torarse*.

atracazón = *atracón*

atracomanía = *traqueotomía*

► Literally: robbery-mania

atracón: coll. **binge, big meal.**

Mal.: *atracazón*.

atritis = *artritis*

atrosi = *artrosis*

atrosis = *artrosis*

atroz = *precoz*

► Actual meaning: appalling, terrible

audición: **hearing.**

Mal.: *audiencia, udición, udiencia*. ■ «Creo que estoy perdiendo la audiencia poco a poco».

audiencia = *audición*

► Actual meaning: audience.

Augmentine: trade name: antibiotic (active ingredient: **amoxicillin + clavulanic acid**).

Mal.: *alucine, aumentine, aurentine*. ■ «Me recetó alucine 500 para las anginas».

aumentine = *Augmentine*

aureola = *areola*

► Actual meaning: halo, aureole, aura.

aurmentine = *Augmentine*

ausencia = *esencia*

► Actual meaning: absence (also in the sense of 'absence seizure').

autanasia = *eutanasia*

autenasia = *eutanasia*

automático, -ca

1 = *antibiótico, -ca*

2 = *elástico, -ca*

► Actual meaning: automatic.

automología = *oftalmología*

automólogo, -ga = *oftalmólogo, -ga*

autonomía = *anatomía*

► Actual meaning: autonomy; (Spanish) autonomous region.

autonómico, -ca = *anatómico, -ca*

► Actual meaning: autonomous; regional.

autopista = *autopsia*

► Actual meaning: motorway [US: freeway].

autopsia

1 **postmortem** (examination).

Mal.: *autopista, autosis*.

2 = *biopsia*

autorrino = *otorrino*

autosis = *autopsia*

Avandia: trade name: oral antidiabetic agent (active ingredient: **rosiglitazone**).

Mal.: *amanda*.

avarices = *varices*

avaricias = *varices*

► Actual meaning: avarice.

ave de fuca = *Fave de Fuca*

avecrem = *Idalprem*

► Avecrem: brand name for a variety of stock cubes [US: bouillon cubes]: chicken, beef, fish, and vegetable flavors.

avellanitis = *balanitis*

avispa: *wasp*.

Mal.: *obispa*. ■ «Me salió una roncha igual que si me hubiera picado una obispa».

Avril: trade name: **scar cream**.

Mal.: *abril, primavera*. ● *pomada de primavera* (Avril™ cream).

acceso

1 = *absceso*

2 = *acceso*

axfisia = *asfixia*

axfisiar(se) = *asfixiar(se)*

Axura: trade name: antiparkinsonian (active ingredient: **memantine**).

Mal.: *asaúra, asura*.

azucarina = *sacarina*

baibay = *baipás*

baipás: *bypass*.

Mal.: *baibay, bye-bye, impás, paipay, pas-pas, pay-pas, pay-pay, play-back*. ■ «Tuvo un miocardio al corazón, pero con el impás está como nuevo».

bajilla = *vagina*

balanitis: *balanitis*.

Mal.: *avellanitis, bananitis, malanitis*. ■ «Hasta que no se me cure la bananitis no puedo disfrutar con mi señora».

balear = *biliar*

► Actual meaning: Balearic.

balneario: *spa, health resort*.

Mal.: *veraneario*. ■ «El mes pasado estuve en un veraneario con mi marido».

balsícula = *vesícula (biliar)*

balsicular = *vesicular*

bananitis = *balanitis*

baño de inversión → *inmersión*

barbitúnico = *barbitúrico*

barbiturco = *barbitúrico*

barbitúrico: *barbiturate*.

Mal.: *barbitúnico, barbiturco*.

barómetro = *termómetro*

► Actual meaning: barometer.

barra de colacao → *cacao*

barretina = *retina*

► Actual meaning: traditional Catalan hat.

barrices = *varices*

bartolinitis: *bartholinitis*.

Mal.: *bartolitis, bartolito*.

bartolitis = *bartolinitis*

bartolito

- 1 = *bartolinitis*
- 2 = *glándula de Bartolino*

bartolo = *glándula de Bartolino*

- ▶ Bartolo: male given name.

base aérea = *área básica*

- ▶ Actual meaning: air base.

basílica = *vesícula (biliar)*

- ▶ Actual meaning: basilica.

bastante = *lactante*

- ▶ Actual meaning: enough; plenty of.

basulero = *basurero*

basurero: rubbish dump.

Mal.: *basulero*.

bata: a) (lab or white) coat; b) dressing gown.

Mal.: *pata, vaca*. ● *hipertensión de pata blanca* or *hipertensión de vaca blanca* (white coat hypertension).

bayonesa = *mayonesa*

bazo: spleen.

Mal.: *vaso*. ■ «Le reventaron el vaso de una patada».

Berocca: trade name: multivitamin preparation.

Mal.: *berrocal*. ■ «Todos los días le doy un berrocal en época de exámenes».

berrocal = *Berocca*

- ▶ Berrocal: Spanish surname.

Betadine

1 trade name: antiseptic and disinfectant (active ingredient: **povidone-iodine**).

Mal.: *betadona, metadine, metadona, vitamina*. ■ «Le untaron toda la tripa con metadona».

● *vitamina vaginal* (vaginal Betadine™).

2 = *metadona*

betadona

- 1 = *Betadine*
- 2 = *metadona*

biarrea = *diarrea*

bicarbonato (sódico): bicarbonate of soda, bicarb, baking soda.

Mal.: *bilcarbonato, biscarbonato, bizcarbonato, vil carbonato*.

bidimensional: two-dimensional, 2D.

Mal.: *dimisional*.

bifidus: yogurt bifidobacterium.

Mal.: *bípedo*. ● *cereales con efecto bípedo* (cereals with specific bifidobacteria).

bilcarbonato = *bicarbonato (sódico)*

bilear = *biliar*

biliar: biliary, bile.

Mal.: *balear, bilear, pilar, pilear, piliar*. ● *cólico biliar* (biliary colic), *vesícula piliar* (gallbladder).

bilirrubina: bilirubin.

Mal.: *bilirruina*.

bilirruina = *bilirubina*

bimanán = *BioManán*

bioconector: needle-tubing connector.

Mal.: *euroconector*.

biofreno

- 1 = *ibuprofeno*
- 2 = *neopreno*

biografía = *radiografía*

- ▶ Actual meaning: biography.

BioManán: trade name: slimming product, food substitute.

Mal.: *bimanán*.

biopsia: biopsy.

Mal.: *autopsia, biosca, biosi, biosis, triopsia, triosis*. ■ «Y si no sabe lo que tengo, pues que me haga una biosca o lo que sea».

biosca = *biopsia*

biosi = *biopsia*

biosis = *biopsia*

bípedo = *bifidus*

- ▶ Actual meaning: biped, bipedal.

bisagra = *Viagra*

- ▶ Actual meaning: hinge

biscarbonato = *bicarbonato (sódico)*

bisturí: lancet, surgical knife.

Mal.: *bisturín, chisturí, pisturí*.

bisturín = *bisturí*

bizcarbonato = *bicarbonato (sódico)*

bizco, -ca: a) adj. cross-eyed; b) m/f. cross-eyed person.

Mal.: *bizcocho, pizco*. ■ «Le han puesto un parche porque era un poco pizco».

bizcocho, -cha = *bizco, -ca*
▶ Actual meaning: sponge cake.

blasfemia = *anemia*
▶ Actual meaning: blasphemy.

bobina
1 = *albúmina*
2 = *hemoglobina*
3 = *gammaglobulina*
▶ Actual meaning: reel, spool.

boca del cuerpo
1 = *ano*
2 = *vagina*

boca: mouth.
Mal.: *boquino, broca*. ● *tetina de broca estrecha*
(low-flow baby bottle teat).

bocio: goitre [US: goiter].
Mal.: *bofio*. ■ «Tomo sal yodada para el bofio».

bofio = *bocio*

Boi-K: trade name: **potassium bicarbonate**.
Mal.: *bollicao*. ■ «Cuando salgo de excursión, me tomo un bollicao efervescente».

bolia = *embolia*

bollicao = *Boi-K*
▶ Bollycao: Spanish brand name for sweet rolls filled with chocolate cream.

bolufreno = *ibuprofeno*

bombitar = *vomitir*

bómbito = *vómito*

boquino = *boca*

bórico = *úrico*
▶ Actual meaning: boric.

bofes = *boxes (de urgencias)*

boxes (de urgencias): A&E bays, Cas bays [US: ER bays].
Mal.: *bofes*. ■ «Lo pasaron en seguida a un bofe, pero el resistente tardó casi media en venir».

branquial
1 **branchial**.
Mal.: *braquial*.
2 = *braquial*

branquias = *páncreas*
▶ Actual meaning: gills.

braquial

1 **brachial, arm**.
Mal.: *branquial*. ■ «Creen que podría estar comprimiendo el flexo branquial».
2 = *braquial*

brígida = *frígida*
▶ Brígida: female given name.

brígamez = *frígamez*

broca = *boca*
▶ Actual meaning: drill bit.

broncolitis = *bronquiolitis*

broncomanía = *bronconeumonía*

broncomonía = *bronconeumonía*

bronconeumanía = *bronconeumonía*

bronconeumonía: **bronchopneumonia**.
Mal.: *broncomanía, broncomonía, bronconeumanía, bronconomía, bronconumonía, bronquimonía, roncomonía, ronconeumonía*.
■ «Lo tengo en cama con una broncomonía».

bronconomía = *bronconeumonía*

bronconumonía = *bronconeumonía*

bronquimonía = *bronconeumonía*

bronquiolitis: **bronchiolitis**.
Mal.: *broncolitis, roncolitis, ronquiolitis*. ■ «Tiene al bebé ingresado con roncolitis».

bronquios
1 **bronchi**.
Mal.: *ronquios*. ■ «La gripe se me bajó a los ronquios».
2 = *bronquitis*

bronquitis: **bronchitis**.
Mal.: *bronquios, ronquitis*. ■ «Tuve bronquios hace tres años».

brótex = *Tobrex*

bucólico, -ca = *bulmítico, -ca*
▶ Actual meaning: bucolic, pastoral.

bujía = *vejiga (urinaria)*
▶ Actual meaning: spark plug.

bulbar
1 **medullary, medulla (oblongata)**.
Mal.: *vulvar*.
2 = *vulvar*

búlbolo = *vólculo*

bulímico, -ca: bulimic.

Mal.: *bucólico*. ■ «Es medio anoréxica o bucólica o algo de eso».

bulto: coll. lump, bump.

Mal.: *burto*. ● *burto en el seno* (breast lump).

búmina = *albúmina*

burbasón = *Urbasón*

buroprofeno = *ibuprofeno*

burto = *bulto*

buscapaína = *Buscapina*

Buscapina: trade name: parasympatholytic agent (active ingredient: **scopolamine**).

Mal.: *buscapaína*.

bye-bye = *baipás*

cabecilla de Indias = *conejo de Indias*

cabina: cubicle, booth.

Mal.: *gabina*.

cacagüeses = *cacahuetes*

cacahueses = *cacahuetes*

cacahuetes: peanuts.

Mal.: *alcagüeses, alcahueses, cacagüeses, cacahueses*. ■ «Soy alérgico a los alcagüeses».

cacao: a) cocoa; b) cocoa butter, lip balm.

Mal.: *colacao*. ● *barra de colacao* (cocoa butter lip balm).

cacareado, -da = *cariado, -da*

cacariado, -da = *cariado, -da*

cacheo = *chequeo (médico)*

► Actual meaning: frisking, search.

cachondina = *yohimbina*

► *cachondo* means 'horny' or 'sexually excited' (yohimbine's aphrodisiac activity)

cácsulas = *cápsulas*

cacsulitis = *capsulitis*

cadete = *catéter*

► Actual meaning: cadet.

cafeína: caffeine.

Mal.: *cafetina, gafeína*. ● *cocacola sin cafetina* (caffeine-free coke).

cafeterina = *Cafinitrina*

cafeterismo = *cateterismo*

cafetina

1 = *cafeína*

2 = *Cafinitrina*

cafetrina = *Cafinitrina*

Cafinitrina: trade name: vasodilator anti-angina agent (active ingredients: **nitroglycerin + caffeine**).

Mal.: *cafeterina, cafetina, cafetrina*.

calcáneo, -a: a) calcaneal; b) heel bone, calcaneus.

Mal.: *calcaño*. ● *esperón calcaño* (calcaneal spur).

calcañar: coll. heel, heel bone.

Mal.: *carcañal*.

calcaño, -ña = *calcáneo, -a*

calcificación: calcification.

Mal.: *calificación, clasificación*. ■ «En la radiografía me vieron clasificaciones renales».

calcificado, -da: calcified.

Mal.: *calcificado, clasificado*.

calcificar(se): to calcify.

Mal.: *calificar(se), clasificar(se)*. ■ «Poco a poco se me van clasificando los huesos».

calefacciones = *radiaciones*

► Actual meaning: heating.

calendario: calendar.

Mal.: *candelario*. ● *candelario vacunal* (vaccination schedule).

calidad de vida: quality of life.

Mal.: *caridad de vida, cualidad de vida*.

calificación = *calcificación*

► Actual meaning: rating, mark [US: grade].

calificado, -da = *calcificado, -da*

► Actual meaning: marked [US: graded]; qualified, skilled.

calificar(se) = *calcificar(se)*

► Actual meaning: to give a mark [US: to give a grade]; to qualify; to describe as.

calisto = *eucalipto*

► Calisto: main male character of *La Celestina*, Spanish medieval literature masterpiece.

calistus = *eucalipto*

calito = *eucalipto*

calitus = *eucalipto*

calmante contaminado → *contaminado, -da*

calofríos = *escalofríos*

calumnia = *columna*

► Actual meaning: defamation, slander.

campañones = *compañones*

cancerista = *oncólogo, -ga*

candelario = *calendario*

candiatitis = *candidiasis*

candidatitis = *candidiasis*

candidiasis: *candidiasis*.

Mal.: *candiatitis, candidatitis*. ● *candidatitis bucal* (oral candidiasis).

cangrena = *gangrena*

canícula = *cánula*

► Actual meaning: dog days.

cansancio: *tiredness, fatigue*.

Mal.: *cansera*.

cansera = *cansancio*

cansinoma = *carcinoma*

cápsulas = *cápsulas*

cansulitis = *capsulitis*

cantapasos = *marcapasos*

cánula: *cannula, tube*.

Mal.: *canícula*. ● *canícula traqueal* (endotracheal tube).

canuleta: *rectal applicator*.

Mal.: *piruleta*. ■ «Cuando voy estreñida, me pongo una piruleta».

caño de la orina = *uretra*

capa de los sesos = *tapa de los sesos*

capitán = *Capotén*

► Actual meaning: captain.

Capotén: trade name: ACE-inhibitor and antihypertensive agent (active ingredient: **captopril**).

Mal.: *capitán, capotón, tapotén*.

capotón = *Capotén*

cápsulas: *capsules*.

Mal.: *ápsulas, cácsulas, cánsulas, cáusulas, cláusulas*. ■ «El médico me recetó una caja de pastillas en ápsulas» // «Llevo ya tres meses tomando las cláusulas verdes y amarillas».

capsulitis: *capsulitis*.

Mal.: *cacsulitis, cansulitis, carsulitis*. ● *cansulitis agresiva* (adhesive capsulitis, frozen shoulder).

caqui = *cóccix*

► Actual meaning: khaki; Japanese persimmon.

caquis = *cóccix*

► Actual meaning: Japanese persimmons.

carcañal = *calcañar*

carcinoma: *carcinoma*.

Mal.: *cansinoma, carcoma*. ■ «Tengo miedo de que sea carcoma de mama».

carcoma

1 = *carcinoma*

2 = *glaucoma*

► Actual meaning: woodworm.

cardenal = *Gardenal*

► Actual meaning: bruise; cardinal.

cardíaco, -ca: *cardiac, heart*.

Mal.: *cardiático*. ● *insuficiencia cardíaca* (heart failure), *paro cardíaco* (cardiac arrest).

cardiólogo, -ga = *cardiólogo, -ga*

cardiático, -ca = *cardíaco, -ca*

cardiocólogo, -ga = *cardiólogo, -ga*

cardiograma = *electrocardiograma*

cardióloco, -ca = *cardiólogo, -ga*

cardiólogo, -ga: *cardiologist*.

Mal.: *cardiólogo, cardiocólogo, cardióloco, corazonista, infartista*.

cardiopatía islámica → *isquémico, -ca*

cardiopatía: *heart disease*.

Mal.: *cariopatía, carpatía*. ● *cariopatía islámica* (ischaemic [US: ischemic] heart disease), *carpatía congénita* (congenital heart disease).

careado, -da = *cariado, -da*

cariado, -da: *cavities*.

Mal.: *cacareado, cacariado, careado, carinado*. ■ «Vengo por la muela, que está cacareada».

cariátide = *carótida*

► Actual meaning: caryatid.

caridad de vida = *calidad de vida*

carinado, -da = *cariado, -da*

► Actual meaning: carinate

cariopatía = *cardiopatía*

carótida**1** carotid artery.Mal.: *cariátide, parótida*.**2** = *parótida***carpatía** = *cardiopatía***cárpato(s)****1** sing. = *carpo***2** pl. = *huesos del carpo***carpo:** carpus, carpal bones.Mal.: *cárpato*. ■ «Me duelen los huesos del cárpato».**carraspera:** coll. rough throat.Mal.: *garraspera, raspera*.**carrefour** = *Ferrocru*

► Carrefour: French international hypermarket chain

carrefour = *Ferrocru*

► Carrefour: French international hypermarket chain

carsulitis = *capsulitis***cartéter** = *catéter***cartígallo** = *cartílago***cartílago:** cartilage.Mal.: *cartígallo, tartílago*. ● *tartilago de crecimiento* (growth plate).**casco cabelludo** = *cuero cabelludo***casquete** = *catéter*

► Actual meaning: skullcap.

cástrico, -ca = *gástrico, -ca***castritis** = *gastritis***castroenteritis** = *gastroenteritis***castroenterólogo, -ga** = *gastroenterólogo, -ga***cataclismo** = *cateterismo*

► Actual meaning: natural disaster.

catalítica = *analítica*

► Actual meaning: catalytic.

catanas = *cataratas*

► Actual meaning: katanas.

cataratas: cataract.Mal.: *catanas, cazaratas, tataratas*. ■ «Mi madre se opera de tataratas el mes que viene».**catatarismo** = *cateterismo***cataterismo** = *cateterismo***catatónico, -ca:** catatonic, catatonic.Mal.: *patatónico, -ca*.**catecismo** = *cateterismo*

► Actual meaning: catechism.

cateclismo = *cateterismo***catéter:** catheter.Mal.: *cadete, cartéter, casquete, cateto*. ■ «Le metieron un cadete hasta el corazón».**cateterismo:** catheterization.Mal.: *cafeterismo, cataclismo, catararismo, cataterismo, catecismo, cateclismo, catetismo*.

■ «Le van a hacer un cafeterismo pediátrico».

catetismo = *cateterismo***cateto** = *catéter*

► Actual meaning: peasant, yokel.

caticardia = *taquicardia***cáusulas** = *cápsulas***cavalgán** = *Efferalgán***cavo:** cavus.Mal.: *vago*. ● *pies vagos* (talipes cavus).**cazaratas** = *cataratas***ceático, -ca** = *ciático, -ca***cebril** = *febril***cecal****1** cecal, cecum.Mal.: *fecal*.**2** = *fecal***cedía** = *acedía***cédula****1** = *célula***2** = *férula*

► Actual meaning: bond, warrant.

cedular = *celular***cefádrico, -ca****1** = *cefálico, -ca***2** = *encefálico, -ca***cefalea:** headache.Mal.: *cefalía, cefalitis, encefalea*. ● *encefalea idiopática* (idiopathic headache).**cefalía** = *cefalea*

cefálico, -ca

1 cephalic, head.

Mal.: *cefádrico*. ● *perímetro cefádrico* (head circumference).

2 = encefálico, -ca

cefalitis

1 = cefalea

2 = encefalitis

cefalorraquídeo, -a: cerebrospinal (fluid).

Mal.: *cefaloterráqueo*. ● *líquido cefaloterráqueo* (cerebrospinal fluid).

cefaloterráqueo, -a = cefalorraquídeo, -a

cegar: to blind.

Mal.: *ciegar, enciegar*.

celebral = cerebral

celebrar = cerebral

► Actual meaning: to celebrate.

célebre = cerebral

► Actual meaning: famous, celebrated.

celebro = cerebro

celétrico, -ca

1 adj. = eléctrico, -ca

2 f. = electricidad

célula

1 cell.

Mal.: *cédula, férula*. ■ «Esta crema es mejor, porque regenera las células epiteliales».

2 = férula

celular

1 cellular, cell.

Mal.: *cedular*.

2 = yugular

centimetría = densitometría

centrifugar: to centrifuge.

Mal.: *entrifugar, trifugar*.

centrífugo, -ga = dentífrico, -ca

► Actual meaning: centrifugal.

cera ortopédica → ortodónico, -ca

cerebral

1 adj. cerebral, brain.

Mal.: *celebral, celebrar, célebre*. ■ «El año pasado me dio un ataque célebre que casi me muero».

● *derrame cerebral* (stroke).

2 f. = cervical

Cerebrino Mandrí: trade name, analgesic and antiinflammatory agent (active ingredients: **aspirin + paracetamol** [US: acetaminophen] + **caffeine**).

Mal.: *cerebrito mandarín*.

cerebrista = neurólogo, -ga

cerebrito mandarín = Cerebrino Mandrí

cerebro: brain.

Mal.: *celebro, selebro*. ■ «Para mí que la parálisis de mi muñada es del cerebro».

cero positivo

1 blood type O+.

Mal.: *seropositivo*. ■ «Puedo donar sangre a cualquier persona, porque soy seropositivo; vamos, universal».

2 = seropositivo

cerpucio = prepucio

cerrar(se): to close.

Mal.: *encerrar(se)*. ■ «Espero que durante las vacaciones se me encierren las úlceras».

certificado: certificate.

Mal.: *santificado*. ● *santificado de defunción* (death certificate).

cérula = férula

cervical

1 a) adj. cervical, neck; b) f. cervical vertebra.

Mal.: *cerebral, sindical, torvical, vertical, vesical*.

■ «Tengo un dolor en las vertebrales que no hay quien pare».

2 → miedo cerval

cesárea: C-section.

Mal.: *cesaria, innecesaria, necesaria*. ■ «Tuvieron que hacerle la necesaria, pero ya le sacaron el feto muerto».

cesaria = cesárea

ceto = feto

champiñón = hongo

► Actual meaning: mushroom.

chaqueo = chequeo (médico)

chequeo (médico): checkup.

Mal.: *cacheo, chaqueo, saqueo*. ■ «Le dio un derrame cerebral, y eso que no hacía ni una semana que le habían hecho un saqueo completo».

chisquizuela = choquezuela

chiste = *quiste*

► Actual meaning: joke.

chisturí = *bisturí*

choc = *shock*

chochomonas = *Trichomonas (vaginalis)*

► *chocho*: vulgar term for cunt, fanny [US: beaver].

chocosuela = *choquezuela*

chocozuela = *choquezuela*

chof = *shock*

choquezuela: coll. *patella*.

Mal.: *chisquizuela, chocosuela, choquezuela*.

chos = *shock*

choz = *shock*

chupete atómico → *anatómico, -ca*

ciático, -ca: a) adj. *sciatic*; b) f. *sciatica*.

Mal.: *aceático, aciático, asiático, ceático*. ■ «En cuanto llega el otoño me vuelve la ceática». ● *dolor asiático* (sciatic neuralgia), *nervio asiático* (sciatic nerve).

cibroma = *fibroma*

cibrosis

1 = *fibrosis*

2 = *cirrosis*

cibrótico, -ca

1 = *fibrótico, -ca*

2 = *cirrótico, -ca*

ciclofenaco = *diclofenaco*

ciclomotor, -ra = *psicomotor, -ra*

► Actual meaning: moped.

ciclotriz adj.f. → *psicomotor, -ra*

ciebre = *fiebre*

ciegar = *cegar*

cien = *sien*

► Actual meaning: one hundred.

científico, -ca = *dentífrico, -ca*

► Actual meaning: scientific; scientist.

científrico, -ca = *dentífrico, -ca*

cilorio = *colirio*

cimeditina = *cimetidina*

cimetidina: *cimetidine* (antacid,

H₂-receptor antagonist).

Mal.: *cimeditina, cinetidina*.

cimosis = *fimosis*

cinecología = *ginecología*

cinecológico, -ca = *ginecológico, -ca*

cinecólogo, -ga = *ginecólogo, -ga*

cinológico, -ca = *ginecológico, -ca*

cinetidina = *cimetidina*

ciprofloxacina: *ciprofloxacin* (antibiotic).

Mal.: *ciprofloxafina, ciprofloxacina*.

ciprofloxafina = *ciprofloxacina*

ciptología = *citología*

circuncisión: *circumcision*.

Mal.: *circunscipción*.

circunscipción = *circuncisión*

► Actual meaning: district.

cirrosis

1 *cirrhosis*.

Mal.: *cibrosis, firrosis, psoriasis, serrosis, zorrosis*.

■ «Es lo que yo decía: que te va a dar una zorrosis de tanto beber».

2 = *psoriasis*

cirrótico, -ca

1 *cirrhotic*.

Mal.: *cibrótico, firrótico, serrótico, zorrótico*.

2 = *fibrótico, -ca*

cirugía torpédica → *ortopédico, -ca*

cirujano de plástico = *cirujano plástico*

cirujano plástico: *plastic surgeon*.

Mal.: *cirujano de plástico, cirujano práctico, cirujano prástico*. ■ «Me ha dado la dirección de un cirujano práctico especializado en rinoplastias».

cirujano práctico = *cirujano plástico*

cirujano prástico = *cirujano plástico*

cistina: *cystine* (amino acid).

Mal.: *cristina*.

citomegalovirus = *citomegalovirus*

citograma = *citología*

citología: a) *cytology*; b) *cytological study*.

Mal.: *ciptología, citograma, sistología*. ● *sistología vaginal* (Pap smear).

citomegalovirus: cytomegalovirus, CMV.

Mal.: *citomegalovirus, citomegalovirus, megalocitavirus*.

citomegalovirus = *citomegalovirus*

citroen = *Sintrom*

► Citroën: French automobile manufacturer

citrofloxacin = *ciprofloxacina*

citrón = *Sintrom*

clasificación = *calcificación*

► Actual meaning: classification.

clasificado, -da = *calcificado, -da*

► Actual meaning: classified.

clasificar(se) = *calcificar(se)*

► Actual meaning: to classify.

claustrofobia: claustrophobia.

Mal.: *gastrofobia*. ■ «Los ascensores me dan gastrofobia».

cláusulas = *cápsulas*

► Actual meaning: clauses.

clavícula: collarbone, clavicle.

Mal.: *manícula*. ■ «Me fracturé la manícula por culpa del cinturón de seguridad».

clavo (de un forúnculo): core (of boil).

Mal.: *nabo*. ■ «Le estrujé algo de pus, pero el nabo se le quedó dentro».

clavulítico → *ácido clavulánico*

clíc

1 click.

Mal.: *eclipse*. ■ «De chiquitín el médico le encontró un eclipse en la cadera».

2 = tic

3 = TAC

climatrozol = *clotrimazol*

clin = *Kleenex*

► Singular from false plural *clines*.

clínico, -ca

1 a) adj. **clinical**; b) m. **clinical hospital**.

Mal.: *crítico*. ■ «Está ingresado en el crítico».

2 = crítico, -ca

clinis = *Kleenex*

clítoris: clitoris.

Mal.: *crístolis, tricoli, vena del gusto*. ■ «Me escuece el crístolis que no vea».

clónico, -ca

1 clonal, clone.

Mal.: *crónico*. ■ «Para mí que las pechugas son ahora de pollos crónicos».

2 = crónico, -ca

clorhexidina: chlorhexidine (antiseptic, disinfectant).

Mal.: *clorhexidrina*. ● *culotorio con clorhexidrina* (chlorhexidine mouthwash).

clorhexidrina = *clorhexidina*

clorhidrio = *colirio*

cloridrio = *colirio*

clotrimazol: clotrimazole (antifungal agent).

Mal.: *climatrozol*.

clujío = *crujido*

coabulación = *coagulación*

coagulante = *coagulante*

coabular = *coagular*

coábulo = *coágulo*

coabulograma = *coagulograma*

coagulación

1 coagulation, clotting.

Mal.: *coabulación, congelación, cuabulación, cuagulación, toagulación*.

2 = eyaculación

coagulante: coagulant.

Mal.: *coagulante, congelante, cuabulante, cuagulante, toabulante*.

coagular

1 to coagulate, to clot.

Mal.: *coabular, cuabular, cuagular, toagular*.

2 = eyacular

coágulo: clot, coagulum.

Mal.: *coábulo, cuábulo, cuágulo, toágulo*.

■ «Parece ser que se le fue un cuábulo de la pierna al plumón».

coagulograma: coagulation profile.

Mal.: *coabulograma, cuabulograma, cuagulograma, toagulograma*.

cocaína: cocaine.

Mal.: *drogaína*.

cocainómano, -na: cocain addict.

Mal.: *drogainómano*.

cóccix: coccyx, tailbone.

Mal.: *caqui, caquis, coqui, coquis, cuqui, cuquis*.
▣ «Me caí de culo y creo que me he fracturado el cuquis». ● *hueso caquis* (tailbone).

codeinasa = *Codeisán*

Codeisán: trade name: opioid antitussive agent (active ingredient: **codeine phosphate**).

Mal.: *codeinasa*.

codo: elbow.

Mal.: *coo*.

coito(s)

1 sing. (sexual) intercourse.

Mal.: *cojito*. ● *cojito anal* (anal sex).

2 pl. = *cuitas*

coitus interruptus: coitus interruptus.

Mal.: *corpore insepulto*.

cojito = *coito(s)*

▶ Actual meaning: lame child.

cojontivitis = *conjuntivitis*

cojuntivitis = *conjuntivitis*

colacao = *cacao*

▶ Cola Cao: brand name for a chocolate milk flavoring mix.

colapsado, -da: collapsed.

Mal.: *acolasado, acorasado, colasado, corasado*.

▣ «Me han dicho que tiene un pulmón acorasado».

colasado, -da = *colapsado, -da*

colateral = *coolesterol*

▶ Actual meaning: collateral, collateral vessel.

colchicina: colchicine.

Mal.: *conchicina, conchinchina, conchinina*.

▣ «El ácido único me lo estoy tratando con la conchinchina».

colcoscopia = *colposcopia*

coolesterol: cholesterol.

Mal.: *colateral, color esterol, conesterol, costerol, helicopterol*.

cólico

1 colic.

Mal.: *acólito, cóloco, pólipo*. ● *cóloco apático* (hepatic colic), *pólipo frenético* (renal colic).

2 = *pólipo*

colicursi = *Colircusi*

cólipo = *pólipo*

Colircusi: trade name: eye drops.

Mal.: *colicursi, coliriosis*.

colirio

1 eye drops.

Mal.: *cilorio, clorhidrio, cloridrio, colodrilio,*

delirio. ● *cilorio antidiótico* (antibiotic eye drops).

2 = *delirio*

coliriosis = *Colircusi*

colirium tremens = *delirium tremens*

colitis: colitis.

Mal.: *culitis, jolitis, julitis*. ● *culitis ulcerosa* (ulcerative colitis).

colocatil = *Gelocatil*

cóloco = *cólico*

colodrilio = *colirio*

colonoscopia: colonoscopy.

Mal.: *colonovisión, conoloscopia*. ▣ «Van a hacerle una colonovisión para ver si es un cáncer».

colonovisión = *colonoscopia*

color esterol = *coolesterol*

colposcopia: colposcopy.

Mal.: *colcoscopia, coscopia, fotocopia*. ▣ «La colcoscopia no duele, pero tampoco es plato de gusto».

coludina = *Couldina*

columna del rosal → *dorsal*

columna vertical

1 → *cervical*

2 → *vertebral*

columna: a) column; b) spine, spinal column, backbone.

Mal.: *calumnia*. ● *calumnia vertical* (spine, spinal column, backbone).

colutodo = *colutorio*

colutorio: mouthwash.

Mal.: *colutodo, culutorio, locutorio*. ● *culutorio con clorhexidrina* (chlorhexidine mouthwash).

coma diabólico → *diabético, -ca*

comatrona = *matrona*

combinación: a) combination; b) slip.

Mal.: *contaminación*. ▣ «Le están tratando el cáncer con una contaminación de cuatro pastillas».

combiótico, -ca = *antibiótico, -ca*

comedones: blackheads.

Mal.: *comedores, comilones*. ■ «Tiene la cara toda llena de comilones».

comedores = *comedones*

► Actual meaning: dining rooms, canteens, cafeterias.

comilonas = *condilomas*

► Actual meaning: feast.

comilones

1 = *comedones*

2 = *condilomas*

► Actual meaning: big eaters.

compañones: coll. testicles.

Mal.: *campañones, pempeñones*.

compensado, -da: compensated.

Mal.: *acompañado, concentrado*. ■ «Tengo la diabetes acompañada».

complejidad: complexity.

Mal.: *complicidad*.

complicidad = *complejidad*

► Actual meaning: complicity.

compositorio = *supositorio*

compostura = *acupuntura*

► Actual meaning: composure.

comprensivo, -va = *compresivo, -va*

► Actual meaning: understanding.

compresa: sanitary towel [US: sanitary napkin].

Mal.: *empresa, sorpresa*. ■ «Últimamente estoy manchando mucho las empresas».

compresivo, -va: compressive.

Mal.: *comprensivo*. ● *medias compresivas* (compression pantyhose), *vendaje compresivo* (compression bandage).

comprimido fluorescente → *efervescente*

comprimido: a) adj. compressed; b) m. tablet.

Mal.: *deprimido, oprimido*. ■ «Me han cambiado los oprimidos por unos opositorios». ● *deprimido escervescente* (effervescent tablet).

con genitales = *congénito, -ta*

► Literally: with genital organs.

concentrado, -da = *compensado, -da*

► Actual meaning: concentrated; concentrate.

conchicina = *colchicina*

conchinchina = *colchicina*

conchinina = *colchicina*

concor = *Emconcor*

concord = *Emconcor*

concuntivitis = *conjuntivitis*

condescendencia = *descendencia*

► Actual meaning: condescension.

condilomas: condylomata.

Mal.: *comilonas, comilones*. ● *comilones acumulados* (genital warts).

condón

1 condom.

Mal.: *cordón*. ■ «Tuve relaciones sin cordón, y quiero saber si estoy preñada».

2 = *cordón*

conejillo de Indias: Guinea pig.

Mal.: *cabecilla de Indias*. ■ «Esa vacuna del papiloma, ¿no será que quieren usar a mi hija como cabecilla de Indias?».

conesterol = *colesterol*

congelación = *coagulación*

► Actual meaning: freezing; frostbite.

congelante = *coagulante*

congénito, -ta: congenital.

Mal.: *con genitales, primogénito*. ● *enfermedades con genitales* (congenital diseases).

congestión: congestion.

Mal.: *sugestión*. ● *sugestión nasal* (congested nose).

congestionado, -da: congested, blocked.

Mal.: *sugestionado, -da*.

congestionar(se): a) to congest, to become congested; b) to become flushed.

Mal.: *sugestionar(se)*.

congüi = *quigüi*

conjetivitis = *conjuntivitis*

conjontivitis = *conjuntivitis*

conjuntiotitis = *conjuntivitis*

conjuntivitis: conjunctivitis, pinkeye.

Mal.: *cojontivitis, cojuntivitis, concuntivitis, conjetivitis, conjontivitis, conjuntiotitis, tivitis*.

■ «Me echo gomas para la cojontivitis de los ojos».

conografía = *ecografía*

conología = *ginecología*

conoloscopia = *colonoscopia*

conorrea = *gonorrea*

conservativo = *preservativo*

consistente = *resistente*

▶ Actual meaning: sound, strong, solid, thick.

Constantín → *Mycostatin*

consumar: to consummate.

Mal.: *consumir*. ● *consumir el matrimonio* (to consummate the marriage).

consumir = *consumar*

▶ Actual meaning: to consume, to use.

contagioso, -sa: contagious, communicable, catching.

Mal.: *pegajoso*.

contaminación = *combinación*

▶ Actual meaning: pollution; contamination

contaminado, -da

1 a) polluted; b) contaminated.

Mal.: *vitaminado*.

2 = *vitaminado, -da*

contiroides = *corticoides*

contorno de ojos = *fondo de ojo*

▶ Actual meaning: eye contour; eye liner

contracciones: a) labour pains [US: labor pains]; b) contractions.

Mal.: *contradicciones*. ■ «Poco después de la medianoche empecé a sentir las primeras contradicciones».

contractura: contraction, spasm.

Mal.: *cortadura*. ■ «Me dio una cortadura en la pantorrilla».

contradicciones

1 = *contracciones*

2 = *contraindicaciones*

▶ Actual meaning: contradictions.

contraindicaciones: contraindications.

Mal.: *contradicciones*. ■ «Este medicamento tiene muchas contradicciones».

coño = *meconio*

▶ Actual meaning (vulgar): cunt, vagina, vulva.

coo = *codo*

coqueta = *plaqueta*

▶ Actual meaning: flirt, vain girl.

coqui = *cóccix*

coquis = *cóccix*

corasado, -da = *colapsado, -da*

corazonista = *cardiólogo, -ga*

corcusilla = *curcusilla*

cordón

1 cord.

Mal.: *condón*. ● *condón umbilical* (umbilical cord).

2 = *condón*

coreografía

1 = *coronariografía*

2 = *ecografía*

▶ Actual meaning: choreography.

córnea: cornea.

Mal.: *cornisa*.

cornisa = *córnea*

▶ Actual meaning: cornice.

coronariografía: a) coronary angiography;

b) coronary angiogram.

Mal.: *coreografía, coronografía*. ■ «En la coreografía le salió una arteria taponada».

coronografía = *coronariografía*

corpore insepulto = *coitus interruptus*

▶ Actual meaning: funeral service in the presence of the deceased.

cortadura = *contractura*

▶ Actual meaning: cut.

cortapasos = *marcapasos*

corticoides: corticoids.

Mal.: *contiroides, corticondes*. ■ «Esta pomada tiene contiroides».

corticondes = *corticoides*

cortoplanografía = *ortopantomografía*

cortoplanomafría = *ortopantomografía*

corvina = *Couldina*

coscopia = *colposcopia*

coser = *toser*

▶ Actual meaning: to stitch; to sew.

cosquilleo: tickling.

Mal.: *cotilleo, tostilleo*. ■ «Siento como un cotilleo en la punta de los dedos».

costerol = *coolesterol*

costilla: rib.

Mal.: *cotilla*. ■ «Creo que me he fracturado lo menos tres cotillas».

costura = *sutura*

► Actual meaning: sewing; seam.

cotilla = *costilla*

► Actual meaning: gossip.

cotilleo = *cosquilleo*

► Actual meaning: gossip.

cotólogo, -ga = *tocólogo, -ga*

Couldina: trade name: common cold agent (active ingredients: **aspirin + chlorphenamine maleate + phenylephrine hydrochloride**).
Mal.: *coludina, corvina, culidina*.

cozor

1 = *escozor*

2 = *Zocor*

crac = *TAC*

crema de estrógenos → *Neutrógena*

cremallera: zip [US: zipper].

Mal.: *cribillera*.

cribillera = *cremallera*

crinólogo, -ga = *endocrinólogo, -ga*

criófano = *quirófano*

Cristalmina: trade name: antiseptic and disinfectant (active ingredient: **chlorhexidine digluconate**).

Mal.: *cristinamina*.

cristina = *cistina*

► Cristina: female given name.

cristinamina = *Cristalmina*

crístolis = *clítoris*

crítico, -ca

1 **critical.**

Mal.: *clínico*. ● *estado clínico* (critical condition).

2 = *clínico, -ca*

3 = *crónico, -ca*

cromatón biónico = *Cromatonbic*

Cromatonbic: trade name: **vitamin B₁₂**.

Mal.: *cromatón biónico*.

crónico, -ca

1 **chronic.**

Mal.: *clónico, crítico*. ● *dolor clónico* (chronic pain), *hepatitis crítica* (chronic hepatitis).

2 = *clónico, -ca*

3 = *crítico, -ca*

crucigrama = *electrocardiograma*

► Actual meaning: crossword.

crucosa = *glucosa*

crujido: cracking, clicking, crackling, creaking, crunching, grinding.

Mal.: *clujío*.

cuabulación = *coagulación*

cuabulante = *coagulante*

cuabular = *coagular*

cuábulo = *coágulo*

cuabulograma = *coagulograma*

cuadri Derm = *Cuatro Derm*

cuagulación = *coagulación*

cuagulante = *coagulante*

cuagular = *coagular*

cuágulo = *coágulo*

cuagulograma = *coagulograma*

calidad de vida = *calidad de vida*

Cuatro Derm: trade name: corticoid cream (active ingredient: **betamethasone 17 α -valerate**).

Mal.: *cuadri Derm*.

cúbito

1 **ulna.**

Mal.: *decúbito, púbito*. ● *fractura de púbito* (ulnar fracture).

2 = *decúbito*

cudiao = *cuidado*

cuello

1 **neck.**

Mal.: *cuero*. ● *cuero del útero* (cervix).

2 = *cuero*

cuello cabelludo = *cuero cabelludo*

cuentapasos = *marcapasos*

▶ Actual meaning: pedometer.

cuento = *ungüento*

▶ Actual meaning: story, tale.

cuerno = *cuervo*

▶ Actual meaning: horn.

cuero

1 a) **leather**; b) **skin**.

Mal.: *cuello*. ● *cuello cabelludo* (scalp).

2 = *cuello*

cuero cabelludo: **scalp**.

Mal.: *casco cabelludo*, *cuello cabelludo*.

cuervo: **body**.

Mal.: *cuerno*. ● *hacer de cuerno* (to do number two).

cueso = *hueso*

cuidado: **care**.

Mal.: *cuideo*, *cuidiao*. ■ «Tengo un dolor de *cuideo*».

cuidados paliativos → *paliativo*, *-va*

cuidiao = *cuidado*

cuigüi = *quigüi*

cuítas: **troubles, problems**.

Mal.: *coitos*. ■ «Mi señora anda siempre dando la paliza a la médica con sus *coitos*».

culidina = *Couldina*

culista

1 = *oculista*

2 = *proctólogo*, *-ga*

culitis

1 = *colitis*

2 = *proctitis*

culotorio

1 = *colutorio*

2 = *supositorio*

culpuntura = *acupuntura*

cuncusilla = *curcusilla*

cungüento = *ungüento*

cupuntura = *acupuntura*

cuqui = *cóccix*

cuquis = *cóccix*

curcusilla: coll. **tailbone**.

Mal.: *corcusilla*, *cuncusilla*, *cuscusilla*.

Curro Jiménez = *Pérez Giménez*

▶ Curro Jiménez: Spanish TV series.

cuscusilla = *curcusilla*